

AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

**This is a three hour examination**

---

**Paper MES36**

**Advanced Literary Hebrew**

Answer any **four** of the following questions.

All questions carry equal marks.

Essay answers to the comment questions should be 800–1000 words.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES36) on each page of your submission.

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

**SUBMISSION REQUIREMENTS**

*Type your answers and upload them in a document, such as a Word document or PDF.*

*Files should be saved as MES36\_[your number].*

*Upload a completed student declaration form as a separate file.*

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

1 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

עשר שנים אחרי מלחמת העצמאות יצא רב סרן דוד זרחיה מביתו בקרית חיים עם בנו הבכור בן השבע, העלה אותו לטנדר הצבאי שלו ולקח אותו לדגניה א' כדי להראות לו את הטנק. כשהגיעו לשם ראו קבוצה של מטיילים שעמדו סביבו הטנק והקשיבו לאדם בבגדי עבודה כחולים, שסיפר להם איך הוא עצר את הטנק הזה באמצעות בקבוק מולוטוב. זרחיה תפסת את בנו, הכניס אותו בחזרה לטנדר ושתק כל הדרך הביתה. כעבור כמה ימים לקח את בנו אל החבר התל-אביבי שלו, ראובן פקר, מהנדס קירור באמקור, שהיה מפקדו בקרב דגניה. פקר סיפר לילד איך אבא שלו עצר את הטנק, ולראיה הראה לו את האקדח של הטנקיסט הסורי.

Assaf Inbari, *Hatank* (Tel-Aviv: Yediot Aharonot, 2018), p. 13.

Q: This passage sets the main conceit of the book. Explain this statement and comment on it.

2 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

תיקי החיילים האישיים של חללי מלחמת יום הכיפורים הובאו לדירה גדולה ביפו, שתפסה חצי מקומת הקרקע של אחד הבניינים שנכבשו במלחמת העצמאות. הורים שפולים שקיבלו הודעה על תיק החפצים המחכה להם באו והלכו, וצעדיהם הדהדו על האריחים המעוטרים של הסלון הערבי. בעומק הסלון, מאחורי שידה מעודנת ששימשה כדלפק, עמד ארון עצום, מפואר, עתיק לפחות כמו השידה, שנבנה כנראה במקום שבו עמד, כי אחרת אין להבין איך הוכנס מבעד לדלת הנמוכה והצרה ממנו. ומאחר שנדרשו, כמדומה, לפחות עשרה סבלים להזיז אותו ממקומו, יש להניח שאיש לא הזיז אותו לא במלחמת העצמאות ולא בעשרים וחמש השנים שעברו מאז.

Assaf Inbari, *Hatank* (Tel-Aviv: Yediot Aharonot, 2018), p. 71.

Q: This short passage packs the legacy of Israel's wars in various ways (narrative, imagery, symbols etc.). Explain some of the ways this is done and comment on it.

3 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

כששלום הוכבאום ומוטק שיינברג, מעפילי האונייה "תל חי", שוחררו ממעצרים בעתלית והגיעו לדגניה, לקחו אותם ישר לחדר האוכל. אישה לבושה כמו גבר, במכנסיים קצרים ובנעלי עבודה, הושיבה אותם אל אחד השולחנות, ואישה אחרת, לבושה אותו דבר, דחפה לעברם עגלת ברזל שתבניות נירוסטה, קערות וקנקנים השתקשקו והצטלצלו עליה כמו רכבת משא. חלק מהנוסעים שנדחסו לקרונות החשוכים מתו בדרך. כשהרכבת הגיעה ליעדה הופרד שלום מאחותו, הוכנס לטור הגברים שהובל אל המחנה, והאישה הגברית שדחפה את עגלת הברזל שאלה אותו בעברית וביידיש אם הוא רוצה קציצה או דג.

Assaf Inbari, *Hatank* (Tel-Aviv: Yediot Aharonot, 2018), p. 155.

Q: This passage confuses times and places. Identify the confusion and comment on the purpose of it in the context of the book.

4 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

"בשם דגניה, ילדיה וזקניה, בשם אלפי המבקרים שבאים ושיוסיפו לבוא אלינו, הנני לבקשך להודיע לפלוגה הנ"ל ולכל הממונים על המלאכה הזאת, לא לנגוע בטנק השרוף התקוע במשק דגניה. אין זה אינטרס של דגניה בלבד. הוא ישמש זיכרון לכל עמק הירדן, ויהיה מופת גם לצבא, שילמד במקום הזה את תולדות המערכה הכבדה בשטח המסוכן הזה, בכל הכבוד, דגניה א', יוסף בריץ".

הטנק הושאר במקום, ושלום סיפר את סיפורו למאות המבקרים שפקדו אותו מדי שנה.

ילדי דגניה א' וילדים אחרים מכל הארץ הובאו אל הטנק, טיפסו עליו, ואם לא שמעו את הסיפור מפי שלום עצמו, שמעו אותו מפי הגננות והמורות שקראו להם את הספרון המאזין "הידד, ניצחנו!" מאת מרים זינגר, סופרת הילדים המקומית, שאחייניתה, יהודית ברקוביץ, ידידתו בת השבע עשרה של שלום, נהרגה באותו מקום שבו הוא עצר כעבור יומיים את הטנק.

Assaf Inbari, *Hatank* (Tel-Aviv: Yediot Aharonot, 2018), pp. 245-5.

Q: This passage glorifies military victory and undermines it at the same time. Explain how this is done here and connect it to the novel more generally.

5 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

“עיני העולם נשואות לבחירות המוניציפאליות”  
(ראש הממשלה יצחק שמיר, פברואר 1989)

Yirmi Pinkus, *Biz'er Anpin* (Tel-Aviv: Am Oved, 2012)

Q: The novel *Biz'er Anpin* opens with this ironic motto. Explain why/how this is a fitting motto for the book.

6 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

“שבע בבוקר; את בטח חושבת לך – מה כבר כל כך מיועד בזה? שבע בבוקר! ופה בדיוק הטעות שלך, גברת גיטליס, כי השבע בבוקר שלהם זה לא השבע בבוקר שלנו. אצלם בשעה הזאת בכלל חצי חושך, והרבה פעמים גם מטפטף גשם. מי המשוגע שירצה לצאת מהמיטה? אבל אני בכל זאת קם לי, בשקט בשקט, לא מעיר את ציפי, שם עלי איזה סוודר ויוצא למרפסת. מה להגיד לך, גברת גיטליס? הנשימה נעצרת! את מכירה אותי ברוך השם לא מהיום – אני לא מאלה שמתלהבים בקלות: אז אם אני כבר אומר שהנשימה נעצרת... נ-ע-צרת! פה – את, ומולך – כל אוסטריה.” ...

Yirmi Pinkus, *Biz'er Anpin* (Tel-Aviv: Am Oved, 2012), p. 17.

Q: Explain the mentality that this speech conveys and its relationship to the book more generally.

7 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

"פּרָץ, בוא הנה!" ציווה החנווני.  
[הוא] ציית באי רצון בולט.  
"ראית היום את בינה?"  
"כן"  
"מתי?"  
"מקודם."  
"מה מקודם, גולם? מתי?"  
"לא זוכר בדיוק, מקודם, שיצאתי למחסן."  
"היא דיברה איתך?"  
"כן."  
"ומה היא אמרה?"  
"היא אמרה: שלום פרץ, תראה, אני התול."  
"???"  
"זה מה שהיא אמרה, במילים האלה: שלום פרץ, תראה, אני התול."  
"אמרה עוד משהו?"  
"ביקשה סיגריה, אבל לא היה עלי."  
"היא היתה לבד?"  
"לא, עם שירלי."  
"עם שירלי?!" הזדעקה דבורה, "הילדה הזאת עוברת כל גבול! מי הרשה לך לקחת את בינה?"

Yirmi Pinkus, *Biz'er Anpin* (Tel-Aviv: Am Oved, 2012), pp. 60-61.

Q: Explain the family dynamics that this conversation illustrates and the role of this dynamics in the novel.

8 Translate the following **seen** text into **English** and comment as requested below

“אני אדאג שיתנו לך הנחה, אל תדאגי”, אמר סמי, “תרימי לי טלפון לפני שאת באה ואני אכנס איתך, שלא ידחפו לך סוג ב’. נְאִלִיזָקָה (valise) טובה זה נְכֶסֶס לשנים – צריך שיהיה שְׁלֵד חזק, שהתפירה תהיה ברמה. הכל זה עניין של הפרטים הקטנים. תאמיני לי שאני מבין בזה – כבר בתור ילד הייתי פְּדָנָט. לארוז מזוודה למדתי אצל האמא עוד בארגנטינה, אבל היא היה לה השיטה שלה ואני יש לי השיטה שלי. לדוגמה, הרבה אנשים חושבים שחולצות צריך לקפל כמו בחנות, על החצי-אורך, אבל זאת טעות גדולה! על החצי זה הכי מתקמט. צריך לקפל אותם על הרבע, אפילו שזה נשמע אבסורד – ככה הן נשארות מגוהצות פְּרָפְקָט, אפילו אם תטוסי עד בואנס איירס...|”  
“מה אתה אומר?” התפלאה דבורה.

Yirmi Pinkus, *Biz'er Anpin* (Tel-Aviv: Am Oved, 2012), p. 277.

Q: This conversation exemplifies both pettiness and communalism, two important aspects in this novel that play alternating roles, at times conflicting and at other times complimenting. Explain this statement.

**END OF PAPER**